

Hilversum 9/2/78

Sehr geehrter Herr Katz.

Ihren Brief vom 20. Januar habe ich nicht gleich beantworten können, weil ich sehr beschäftigt war und etwas ausführlicher darauf eingehen wollte. Dank für den gesandten Abriß Ihres Referates. Es scheint mir eine gediegene Arbeit und ich hoffe, daß Ihre Bearbeitung des Westjiddischen gleich gut gelingen wird. Die Terminologie hat sich übrigens seit meiner Studienzeit wohl sehr geändert. Es freut mich daß Sie sich für diesen Gegenstand interessieren. Ich hatte Jahre lang Verbindung mit Vater und John Weinreich, aber später hat offenbar keiner bei Yivo sich mit dieser Materie beschäftigt, obgleich das Westjidd. eine Fundgrube für ältere Verhältnisse und Entwicklung sein dürfte. Ich schrieb Ihnen schon daß ich ^{gern} ~~meinen~~ Text auf Band geworfen habe und noch nicht v. o. geschickt. Haben Sie den schön gehört. Ich bin einer von den wenigen, leider, die noch voll. jidd. habt sprechen hören.

Sie wollen damit rechnen daß ich Ihnen im Gegensatz zu Jevitsch besonders für voll. Interessante geschrieben habe und somit für ~~sch~~ abwechseln sich um v. geschrieben habe, Voll ve = i e z b oeide =

5. d. 2. Buch kann ~~s~~ himmlös sein oder himmlisch. ~~heb. o. r. u. P. o. y~~
~~tie hellen sich für die Rechtschreibung bewusst~~
Ich vermute daß mes, less und e und ebenso höl, chöf usw. Reste einer ältern franz. Aussprache sind wie manchmal a vgl. Jerische S. 2 no 65 und Tropnote Miriae Lefatine G. P. Gumprecht. Bei 5 und 8 handelt es sich um 2 verwandte Phänomene, zweimal kurzes o eins etwas offener als das andere. Jer. 5.6 noi das etwas offener gegenüber S. 9 no 12 Lauten die jüdl mer sagen: löl - ööl, kop - pop, zöö - böö um da müssen sie bescheit. Der Unterschied wird nunmehr wird genau beachtet siehe auch S. 25 no 10 Jerische.

warum Jmit u und Spnit ö z.B. γ) γείρη u 8) οργή? Bei
d) handelt es sich um geschlossene Silben.

Unter Einfluss der synagogalen Aussprache hört man bei d auch wohl
mal in z.B. διδαχή, γονίς aber das ist schändlich unter Einfluss
des heb. So ist es auch gegangen mit wyr. ζώω, wo jedermann heute
zāw sagt und noch merkwürdiger κούρις. Frühere jidische Aussprache
κουρίς. Die holl. nicht Juden haben diese Aussprache bewahrt.
siehe Jer 8, 18. wo δ u γείρη erstmals κούρις.

Abrweichend: besttere, ta'arotwes, gejures (holl oe = ü) gehen auf i = ö
zurück. Neschōmme wird kurz gesprochen, aber milchōme, nekhōme lang.
Wie ist das im Ostjidd? Einer meiner früheren Lehrer pflegte zu sagen: Sprache ist
keine Mathematik. Ich habe nachmittags Bemerkungen (Rot angestrichen auf dem Blatt)
z.T. kann ich nicht aus dem niedert. jidd. Wohl γονίς u. οργή nicht
mit ö sondern au. Ggf. auch: κοφ. (Bruchstabe). S. δε mit ö kann ich nur
aus διδαχή γονίς seine διδαχή (noch) gehören zu νοτ mit εj.

Jankef, Jekel, Jolef. Die Form Jekel nur im Norden des Landes, wie
im angrenzenden Norddeutschland. Vgl. kleine, o kürzer Jekel.

δυνίς (δ) gebrauchte man auch als Scherrname für katholische Dom

Ich habe mehr solche Verdrückungen. Man sagt γείρη mit langem
ε aber brüderliche (mit ^{νότη} ε γείρη). Dribber auch 'aséres ha-
dibes. Für γείρη gewöhnlich Tillelm (mit i) in der Umgangssprache.
Sie schrieben γείρη γείρη u. mit i, die leichte Hllo hat aber ε.
(Tonlosigkeit). Sie wissen dass ε γείρη in N.Jidd eine ganz andere
Bedeutung hat wie z.B. Gesch. διδαχή usw. betrieb. Jetzt noch was andres.
Sie handschriften in Q137 - α) διδαχή mit k und γείρη με mit z.
Das verstehe ich nicht. ^{wenngleich} γείρη ist in holl. stimmhaft mit regelmäßiger
Assimilation von ε zu s. Weiter visatē γείρη γt ohne γ und ohne t aber
nur γείρη mit h. Wann? Wenn sie Vorsänger u. Posa. 17st Jidd in Niedersachsen

Am Ende des 19. Jh. haben können, ε leise ist, aber mit Vorrich., viel Material und
viel Fehler, besonders in den Enzyklop. Geogr. u. Wissenschaftl. Brüche
u. Regeln nicht genügend aufgeführt. Schleifer sind für dies Zusammenhang mit
holl. Regeln. Offensichtlich ist alles daneben, wenn fragen Sie mir
und ich antworte. Herr von

LUCHTPOST
PAR AVION

P 4579

PTT



De weddengs lees
Dania Katz
1321 55th Street
Brooklyn NY 11219
U.S.A

H. Beem

DIEPENDAALSELAAN 424

HILVERSUM

Holland

6

10

6